

ОБРАЗЦЫ НАНАЙСКИХ ТЕКСТОВ

ТЕКСТ 1

Николай Николаевич Бельды

На:ду бал'зи: закасал

- (1) Балана эгзи зака да:и бичин. (2) Кајлан Маңгбодо-да бал'зихан. (3) Тәј әркивә да:и исәлән-мәт бичини.
(4) Әмудан тәј кајлан мујкизи

**Живущие на земле животные
(миф о черепахе)**

- (1) Давным-давно многие твари были большими. (2) Черепаха жила в Амуре. (3) В то время она была похожа на большую ящерицу.
(4) Однажды черепаха соревнова-

мэлзэхэни пул сини тургэн.

(5) Боа ујэчени јак бал зи: мо:ла то:хачи, уј-кэ боа ујэчен зулила исину, кайлану, мујкину?

(6) Кайлан туј то:ме, то:ме, тэңг ујэзе на:чи ту:гухэни.

(7) Дараламани лепа-лепа осихани. (8) Таваңкизиа кайлан элкэ пул'силухэни.

(9) Хайва-дэ хэм вами сиари усэлтэсэл-тэни н'оамбани ичэри тул-тул н'оамбани сиамчаи бичичи. (10) Ца:зи нгэлэми-тэни кайлан Боа ба:рони михорачи-да михорачи кумтэңгуи боачи гэлэми. (11) Эмудан-тани боа ца:ва дол'зихани бичини. (12) Тотара боа ујэлэни бал'зи: Да:и паксиwa кайлан кумтэңгуэни аңговаңкини. (13) Эмудан-тани тэј кайлаңба најсал запара ваичакичи. (14) Кайлан-тани: «Мимбе эзи варасом, – уңкини, Ми сумбевэ бэлэчигузэмби».

(15) Најсал-тани кайланчи ичэзимэри, мурчи-мурчи, хайчика эј гака аянину, тотара унзичи: (16) «Гэ, ая, эј гака ојалани мэнэ бичхэwэри нэ:гуэри, тотара эзэн хотони барони энуэңгуэри ичэгуэни». (17) Тотара тэј кайлан оялани даңсасалба дэңг-дэңг уиктэхэчи. (18) Туј уиктэпэри-тэни эзэн хотончиани энэwэңкичи. (19) Таоси кайлан на: оявани энэјни ачаси, хай-да закани н'оамбани ва:ми мутэј, намула энэјни-мэт ая. (20) Тотара кайлан намула энэхэни. (21) Маңга wата, пуксин хаду-хаду модан осибичини. (22) Даңгсасал элкэзени

лась со змеей в скорости передвижения. (5) Полезли по дереву, растущему до самого неба [букв.: до верха неба]: кто вперед доберется до неба – черепаха или змея? (6) Черепаха, так поднимаясь, свалилась с самого верха обратно на землю. (7) Спина её распласталась, стала плоская. (8) С тех пор черепаха стала медленно ходить.

(9) А звери, которые всё убивают и едят, видя её, всё время хотели её съесть. (10) Боясь этого, черепаха поклонилась Небу, прося у Неба [букв.: для себя] панцирь. (11) Однажды Небо это услышало. (12) Тогда Небо приказало большому мастеру, живущему на небе, сделать панцирь для черепахи. (13) Однажды люди, схватив ту черепаху, собрались её убить. (14) А черепаха говорит: «Не убивайте меня, я вам еще помогу.»

(15) Люди смотрят на черепаху, думают-думают, к чему это животное пригодно, потом говорят: (16) «Ну ладно, на спину этого животного нагрузим свои письма [букв.: своё письмо], потом отправим в город царя, чтобы он посмотрел». (17) Потом черепахе на спину крепко-накрепко привязали книги. (18) Так привязав, отправили [её] в город царя. (19) Туда черепахе нельзя идти по земле: любая вещь её может убить, можно идти только морем. (20) Тогда черепаха отправилась морем. (21) Несколько раз начиналась буря, поднимались сильные волны. (22) Постепенно кни-

лоптонасим ои-ои очоголохачи. (23) Туј биме:, туј биме:, с'охо абанахачи хэм муэ до:чиани тулсихэчи.

(24) Гэ, тотами кайлан дарамдоани туј би дораңкоани, эму-ту даңгсаwa нэуичиwухэн-мэт би доран. (25) Таваңкизиа тэј кайлан намуду бал'зи:ни.

(26) Н'оани бактахани, пиктэ-сэлни-тэни Маңбо ба:рони зидэ-дуи хэм нучинэгухэчи, аян очогохачи. (27) Тэј хайми ну:чинэгухэчи? (28) Нај бичхэwэни энимби хуэдэхэмбэни са:мари, ца:зи најзи илазичи, тотамари илазимари-тани неачи нучи-нучи очогохачи. (29) Нај ицэмэри сумтэwэри до:чиани са:ригојчи.

(30) Нани-тани балана бичхэку бичин-дэ, таваңкизиа бичхэана очогохачи. (31) Эси-мэт сикун бичхэгуэри бахачи. (32) Гэ, туј би ниңгма.

ги отвязывались, и их становилось всё меньше и меньше. (23) Так постепенно все верёвки исчезли, в воду попадали.

(24) Ну, потому на спине у черепахи такая печать, как будто отпечаток от книги [букв.: как будто книгу положили отпечаток]. (25) С тех пор черепаха живет в море. (26) Она нарожала [детей], дети её, возвращаясь к Амуру, все стали маленькими, стали речными черепахами. (27) Почему они стали маленькими? (28) Они знали, что их мать потеряла письмена человека, и стыдились из-за этого людей, поэтому от стыда они стали совсем маленькими. (29) Завидев человека, прячутся в свой панцирь.

(30) А нанайцы, раньше хоть и имели письменность, с тех пор остались без грамоты. (31) Только теперь они получили новую письменность. (32) Вот такая сказка.

Глоссирование текста 1

На:ду бал'зи: закасал

на:=ду	бал'зи=i	зака=сал=ø
земля=DAT	жить=PrP	вещь=Pl=NOM

'Живущие на земле животные'

(1)

Балана эгзи зака да:и бичин.

балана	эгзи	зака=ø	да:и	би=чин=ø
давно	много	вещь=NOM	большой	быть=PP=3Sg

'Давным давно многие животные были большими.'

(2)

Кайлан Маңгбодо-да бал'зихан.

кајлан=∅ Маңбо=до=да бал'зи=хан=∅
 черепаха=NOM Амур=DAT=FOC жить=PP=3Sg
 'Черепаша жила в Амуре.'

(3)
Тэј эркивэ да:и исэлэн-мэт бичини.

тэј эрки=вэ да:и исэлэн=мэт би=чи=ни
 тот время=ACC большой ящерица=LIM быть=PP=3Sg
 'В то время она была похожа на большую ящерицу.'

(4)
Эмудан тэј кајлан мујкизи мэлзэхэни пул'сини тургэн.

э(м)=мудан тэј кајлан=∅ мујки=зи
 один=раз тот черепаха=NOM змея=INSTR
 мэлзэ=хэ=ни пул'си=i=ни тургэн
 соревноваться=PP=3Sg ходить=PrP=3Sg скорость
 'Однажды черепаха соревновалась со змеей в скорости передвижения.'

(5)
Боа ујэчени јек бал'зи: мо:ла то:хачи, уј-кэ боа ујэчен' зулилэ иси:-ну, кај-ла-ну, мујки-ну?

боа ујэ=ч(и)с=ни јек бал'зи=i мо:=ла
 небо верх=LOC=p3Sg до конца расти=PrP дерево=LOC
 то:=ха=чи уј=кэ боа ујэ=че=н' зулилэ
 подняться=PP=3Pl кто=Q небо верх=LAT=p3Sg перед=LOC
 иси=i=∅=ну кајла=∅=ну мујки=∅=ну
 дойти=PrP=3Sg=Q черепаха=NOM=Q змея=NOM=Q
 'Полезли по дереву, растущему до самого неба [букв.: до верха неба]: кто вперед доберется до неба – черепаха или змея?'

(6)
Кајлан туј то:ме, то:ме, тэңг ујэге на:чи тугухэни.

кајлан=∅ туј то:=ми=э тэңг
 черепаха=NOM так подниматься=CV_{SIM}Sg=EMPH прямо
 ујэ=ге на:=чи ту=гу=хэ=ни
 верх=ABL земля=LAT упасть=REP=PP=3Sg
 'Черепаша, так поднимаясь, свалилась с самого верха обратно на землю.'

(7)
Дараламани лепа-лепа осихани.

даралама=∅=ни лепа-лепа оси=ха=ни
 спина=NOM=p3Sg плашмя стать=PP=3Sg
 'Спина её распласталась, стала плоская.'

(8)
Таванқиэ кајлан элкэ пул'силухэни.

таванқи=э кајлан=∅ элкэ пул'си=лу=хэ=ни
 с тех пор=ABL черепаха=NOM медленно ходить=INCH=PP=3Sg
 'С тех пор черепаха стала медленно ходить.'

(9)
Хайва-дэ хэм ва:ми сиари усалтэсэл-тэни н'оамбани ичэри тул-тул н'оамбани сиамчай бичичи.

хай=ва=дэ хэм ва:=ми сиа=ри усалтэ=сэл=∅=тэни
 что=ACC=FOC всё убивать=CV_{SIM}Sg есть=PrP зверь=Pl=NOM=CT
 н'оам=ба=ни ичэ=[мэ?]ри тул-тул н'оам=ба=ни
 он=ACC=3Sg видеть=CV_{SIM}Pl? всё время он=ACC=3Sg
 сия=мча=и би=чи=чи
 есть=OPT=PrP быть=PP=3Pl
 'А звери, которые всё убивают и едят, видя её, всё время хотели её съесть.'

(10)
Ца:зи нэлэми-тэни кајлан Боа барони михорачи-да михорачи кумтэңгуи боачи гэлэми.

ца:=зи нэлэ=ми=тэни кајлан=∅ Боа баро=ни
 это=ABL бояться=CV_{SIM}Sg=CT черепаха=NOM Небо к=p3Sg
 михорачи=i=∅=да кумтэң=гу=и боа=чи
 поклониться=PrP=3Sg=FOC панцирь=DEST=pRFL небо=LAT
 гэлэ=ми
 просить=CV_{SIM}Sg
 'Боясь этого, черепаха поклонилась Небу, прося у Неба [букв.: для себя] панцирь.'

(11)
Эмудан-тани боа ца:ва дол'зихани бичини.

э=мудан=тани боа=∅ ца:=ва дол'зи=ха=ни би=чи=ни
 один=раз=CT небо=NOM это=ACC слышать=PP=3Sg быть=PP=3Sg
 'Однажды Небо это услышало.'

(12)
Тотара боа ујэлэни бал'зи да:и паксива кајлан кумтэңгуэни аңгowaңкини.

то=га=ра боа ујэ=лэ=ни бал'зи=i да:и пакси=ва
 так=делать=CV_{PST} небо верх=LOC=p3Sg жить=PrP большой мастер=ACC
 кајлан кумтэң=гуэ=ни аңго=ваң=ки=ни
 черепаха панцирь=DEST=p3Sg делать=CAUS=PP=3Sg
 'Тогда Небо приказало большому мастеру, живущему на небе, сделать панцирь для черепахи.'

(13)
Эмудан-тани тэј кајланба најсал запара ва:ичакичи.

э=мудан=тани тэј кајлан=ба нај=сал=∅ запара
 один=раз=CT тот черепаха=ACC человек=Pl=NOM брать=CV_{PST}

wa:=ича=ки=чи
убить=INT=PP=3P1

‘Однажды люди, схватив ту черепаха, собрались её убить.’

(14)

Кайлан-тани: «Мимбе эзи варасом», уңкини, «ми сумбевэ балэчигузэм-би».

кайлан=ø=тани	мим=бс	эзи	wa=pa=co=м
черепаха=NOM=CT	я=ACC	NEG.IMP	убивать=IMP.NEG=IMP2P1=QUOT
уң=ки=ни	ми=ø	сумбс=wэ	балэчи=гу=зэм=би
говорить=PP=3Sg	я=NOM	вы=ACC	помочь=REP=FUT=1Sg

‘А черепаха говорит: не убивайте меня, я вам еще помогу.’

(15)

Најсал-тани кайланчи ичэзимэри, мурчи:-мурчи:, хайчи-ка эј зака аяни-ну, тотара уңгичи: [...]

нај=сал=ø=тани	кайлан=чи	ичэ=зи=мэри	мурчи=і	
человек=PI=NOM=CT	черепаха=LAT	видеть=DUR=CV _{SIM} PI		
думать=PrP				
хай=чи=ка	эј	зака=ø	ая=ни=ну	то=та=ра
что=LAT=Q	этот	животное=NOM	хорошо=3Sg=Q	так=делать=CV _{PST}
ун=зи=чи				
говорить=PrP=3P1				

‘Люди смотрят на черепаха, думают-думают, к чему это животное пригод-но, потом говорят: [...]’

(16)

«Гэ, ая, эј зака оялани мэнэ бичхэвэри нэ:гуэри, тотара эзэн хотони ба:рони энугуэри ичэгуэни.»

гэ	ая	эј	зака	оя=ла=ни	мэнэ
INTJ	ладно	этот	животное	спина=LOC=p3Sg	PRON ^{RFL}
бичхэ=вэри	нэ=гу=эри			то=та=ра	эзэн
письмо=pRFLPI	класьт=PPurp=RFLPI			так=делать=CV _{PST}	царь
хото=ни	ба:ро=ни	эну=эң=гу=эри		ичэ=гуэ=ни	
город=p3Sg	к=p3Sg	идги=CAUS=PPurp=RFLPI		видеть=PPurp=3Sg	

‘Ну ладно, на спину этого животного нагрузим свои письма [букв.: ‘свое письмо’], потом отправим в город царя, чтобы он посмотрел.’

(17)

Тотара тэј кайлан оялани даңсасалба дэңг-дэңг уиктэхэчи.

то=та=ра	тэј	кайлан	оя=ла=ни	даңса=сал=ба
так=делать=CV _{PST}	тот	черепаха	спина=LOC=p3Sg	книга=PI=ACC
дэңг-дэңг	уи=ктэ=хэ=чи			
крепко-накрепко	привязать=MULT=PP=3P1			

‘Потом черепахе на спину крепко-накрепко привязали книги.’

(18)

Туж уиктэпэри-тэни эзэн хотончиани энэвэңкичи.

туј	уи=ктэ=пэри=тэни	эзэн	хотон=чаи=ни	энэ=вэң=ки=чи
так	привязать=MULT=CV _{RES} =CT	царь	город=LAT=p3Sg	идги=CAUS=PP=3P1

‘Так привязав, отправили [её] в город царя.’

(19)

Таоси кайлан на: оявани энэјни ачаси:, хай-да закани н’оамбани wa:ми му-тэј, намула энэјни-мэт ая.

таоси	кайлан=ø	на:	оя=wa=ни	энэ=ј=ни	ачаси:
туда	черепаха=NOM	земля	на=ACC=p3Sg	идги=PrP=3Sg	нелзя
хай=да	зака=ø=ни	н’оам=ба=ни	wa:=ми	мутэ=ј=ø	
что=FOC	вещь=NOM=p3Sg	он=ACC=p3Sg	убить=CV _{PST}	мочь=PrP=3Sg	
наму=ла		энэ=ј=ни-мэт	ая		
морс=LOC		идги=PrP=3Sg=LIM	можно		

‘Туда черепахе нелзя ийти по земле: любая вещь её может убить, можно ийти только морем.’

(20)

Тотара кайлан намула энэхэни.

то=та=ра	кайлан=ø	наму=ла	энэ=хэ=ни
так=делать=CV _{PST}	черепаха=NOM	морс=LOC	идги=PP=3Sg

‘Тогда черепаха отправилась морем.’

(21)

Маңга wата, пуксин хаду-хаду модан оси: бичини.

маңга	wата=ø	пуксин=ø	хаду-хаду модан	о=си:
сильный	волна=NOM	буря=NOM	несколько раз	стать=PrP
би=чи=ни				
быть=PP=3Sg				

‘Несколько раз начиналась буря, поднимались сильные волны.’

(22)

Даңгсасал элкэзени лоптоанасим ои-ои очоголохачи.

даңгса=сал=ø	элкэ=зе=ни	лоптоанаси=м
книга=PI=NOM	медленно=INSTR=p3Sg	отвязываться=CV _{SIM} Sg
ои-ои	очо=го=ло=ха=чи	
мало-мало	стать=REP=INCH=PP=3P1	

‘Постепенно книги отвязывались, и их становилось всё меньше и меньше.’

(23)

Туж биме, туј биме, с’охо абанахачи хэм муэ до:чиани тул’сихэчи.

туј	би=ми=с	с’охо	аба=на=ха=чи	хэм	муэ
так	быть=CV _{SIM} Sg=EMPH	веревка	нет=Vzer=PP=3P1	все	мода
до:=чаи=ни	тул’си=хэ=чи				
v=LAT=p3Sg	падать=PP=3P1				

‘Так постепенно все верёвки исчезли, в воду попадали.’

(24)

Гэ, тотами кайлан дарамодоани туј би: дораңкоани, эмуту даңгсава нәучи-вухән-мәт би доран.

то=та=ми	кайлан	дарама=доа=ни	туј	би=i	дораң=коа=ни
так=делать=CV _{SIM} Sg	черепаха	спина=DAT=p3Sg	так	быть=PrP	печатъ=PROP=p3Sg
эмуту	даңгса=wa	нәучи=wу=хән=мәт		би=i	доран=ø
как	книга=ACC	положить=PASS=PP=COMP		быть=PrP	печатъ=NOM

‘Ну, потому на спине у черепахи такая печать, как будто отпечаток от книги [букв.: ‘как будто книгу положили отпечаток’]’

(25)

Таваңкизиа тәј кайлан намуду бал’зи:ни.

таваңки=зиа	тәј	кайлан=ø	намуду	бал’зи=i=ни
с тех пор=ABL	тот	черепаха=NOM	море=DAT	жить=PrP=3Sg

‘С тех пор черепаха живет в море.’

(26)

Н’оани ба:ктахани, пиктәсәлни-тәни Маңбо ба:рони зизујдуи хәм ну:чинәгухәчи, аян очогохачи.

н’оани=ø	ба:=кта=ха=ни	пиктә=сәл=ø=ни=тәни		
он=NOM	получить=MULT=PP=3Sg	ребенок=PI=NOM=p3Sg=CT		
Маңбо	ба:ро=ни	зизу=ј=ду=и	хәм	ну:чи=нә=гу=хә=чи
Амур	к=p3Sg	прийти=PrP=DAT=RFL	все	маленький=Vzer=REP=PP=3Pl
аян	очо=го=ха=чи			
речная черепаха	стать=REP=PP=3Sg			

‘Она нарожала [детей], дети её, возвращаясь к Амуру, все стали маленькими, стали речными черепахами.’

(27)

Тәј хайми ну:чинәгухәчи?

тәј	хай=ми	ну:чи=нә=гу=хә=чи
тот	PRON ^Q =CV _{SIM} Sg	маленький=Vzer=REP=PP=3Pl

‘Почему они стали маленькими?’

(28)

Нај бичхәwәни әнимби хуәдәхәмбәни са:мари, ца:зи најзи илазичи, тота-мари илазимари-тани н’оачи ну:чи-ну:чи очогохачи.

нај=ø	бичхә=wә=ни	әним=би	хуәдә=хәм=бә=ни	
человек=NOM	письмо=ACC=p3Sg	мать=pRFL	потерять=PP=ACC=3Sg	
са=мари	ца:=зи	нај=зи	ила=зи=i=чи	
знать=CV _{SIM} Sg	это=INSTR	человек=ABL	стыдиться=DUR=PrP=3Pl	
то=та=мари	ила=зи=мари=тани		несачи=ø	ну:чи
так=делать=CV _{SIM} Pl	стыдиться=DUR=CV _{SIM} Pl=CT		они=NOM	маленький
очо=го=ха=чи				
стать=REP=PP=3Pl				

‘Они знали, что их мать потеряла письма человека, и стыдились из-за этого людей, поэтому от стыда они стали совсем маленькими.’

(29)

Нај ицәмәри кумтәwәри до:чиани сирогојчи.

нај=ø	ицә=мәри	кумтә=wәри
человек=NOM	видеть=CV _{SIM} PI	панцирь=pRFLPI
до:=-чаа=ни	сири=го=j=чи	
в=LAT=p3Sg	прятаться=REP=PrP=PI	

‘Завидев человека, прячутся в свой панцирь.’

(30)

На:ни-тани балана бичхәку бичин-дә, тawaңкизиа бичхә ана очогохачи.

на:ни=ø=тани	балана	бичхә=ку	би=чин=дә	таwaңки=зиа
нанайцы=NOM=CT	давно	письмо=PROP	быть=PP=FOC	оттуда=ABL
бичхә	ана	очо=го=ха=чи		
письмо	без	стать=REP=PP=3PI		

‘А нанайцы, раньше хоть и имели письменность, с тех пор остались без грамоты.’

(31)

Әси-мәт сикун бичхәгуәри ба:хачи.

әси=мәт	сикун	бичхә=гу=әри	ба:=ха=чи
теперь=LIM	новый	письмо=DEST=pRFLPI	получить=PP=3PI

‘Только теперь они получили новую письменность.’

(32)

Гә, туј би: ниңгма.

гә	туј	би=i	ниңгма
INTJ	так	быть=PrP	сказка

‘Вот такая сказка.’